



SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI

MATERIA

MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE III

DOCENTI

PETITTI BIANCA MARIA - LINGUA INGLESE

BORGO CLAUDIA - LINGUA FRANCESE

FOTI SEBASTIANA - LINGUA SPAGNOLA

BRUGO LORENZO - LINGUA TEDESCA

MALESCU NICOLETTE - LINGUA RUSSA

OBIETTIVI

Alla luce del fatto che il terzo anno conclude il ciclo di studi primario previsto e che pertanto il passo successivo sarà l'inserimento più o meno immediato nel mondo del lavoro, è indispensabile che gli studenti dimostrino di possedere un ottimo bagaglio linguistico e culturale e si impegnino seriamente per colmare le eventuali lacune di natura tecnico-linguistica che ancora emergono dalle loro performance. A questo livello si richiede la continuità di esposizione, ovvero una traduzione scorrevole e più curata. Evitando la traduzione letterale, lo studente deve essere in grado di rielaborare la frase, cioè modificarne la struttura mantenendone inalterato il senso. Si cercherà di simulare al meglio, e per quanto possibile, le reali condizioni lavorative in cui il futuro mediatore/interprete si troverà ad operare offrendo un servizio caratterizzato da chiarezza, precisione, competenza e professionalità. Sarà pertanto molto importante far sì che gli studenti affinino ulteriormente le tecniche e le astuzie necessarie per superare improvvise difficoltà di traduzione e/o inconvenienti tecnici. Ovviamente questi risultati sono raggiungibili solo grazie alla padronanza che si ha della lingua straniera, nonché della propria. Sono dunque necessari una pratica e una lettura costanti, nonché regolari esercizi di traduzione a vista. La lettura si indirizzerà particolarmente verso riviste e quotidiani che permettano allo studente non solo di ampliare i glossari iniziati negli anni precedenti, ma di allargare anche la propria sfera culturale tramite un aggiornamento costante in più settori. L'interprete, infatti, deve essere pronto a tradurre i più svariati argomenti, ragione per cui, nel corso dell'anno accademico, lavorerà su testi a carattere prettamente tecnico-settoriale. Per quanto concerne l'interpretazione consecutiva, partendo dal presupposto che siano state acquisite una buona tecnica e la simbologia appropriata, l'attenzione sarà principalmente focalizzata sul miglioramento dell'esposizione che deve essere chiara, coerente, convincente e, soprattutto, corretta dal punto di vista linguistico-strutturale.

CONTENUTI

- Affinamento delle abilità di concentrazione e autocontrollo
- Esercitazioni di improvvisazione dialettica e mnemoniche
- Esercizi di traduzione a vista (attivi e passivi)
- Attività di interpretazione di trattativa/simultanea/e consecutiva

I testi utilizzati saranno tratti da riviste specializzate e da vari quotidiani italiani e francesi, oltre che da materiale autentico, come ad esempio documenti WEB e atti di Convegni relativi ai seguenti temi:

- Politica interna, comunitaria ed internazionale
- Economia e finanza
- Diritti Umani
- Eccellenze del territorio

- Testi di attualità e di interesse generale
- Scienza e Tecnica
- Cultura e arte

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

FALBO, RUSSO, STRANIERO

Titolo

Interpretazione Simultanea e Consecutiva

Editore

HOEPLI, MILANO

Anno di pubblicazione

1999

Autore

MONACELLI C.

Titolo

Interpreti si diventa

Editore

F. ANGELI, MILANO

Anno di pubblicazione

1997

Autore

ROZAN

Titolo

La prise de notes en Interprétation Consécutive

Editore

GENÈVE

Anno di pubblicazione

1956

Autore

VLADIMIR DRONOV

Titolo

IL NUOVO RUSSO SENZA SFORZO (DIALOGHI)

Editore

ASSIMIL

Anno di pubblicazione

2000

Autore

O. KOROTKOVA, I. ODINZOVA

Titolo

"ZAGADAI GELANIE" manuale per lo sviluppo della conversazione con CD

Editore

ZLATOUST

Anno di pubblicazione

2006

Autore	L. PAMUKINA
Titolo	<i>MANUALE DI CONVERSAZIONE ITALIANO - RUSSO PER I RAPPORTI COMMERCIALI CON L'ESTERO</i>
Editore	"RUSSKIJ IASYK" MOSCA
Anno di pubblicazione	1990

Autore	S.PROKOPOVICH
Titolo	<i>A LEGGERE E TRADURRE LA STAMPA ITALIANA</i>
Editore	FILOLOGIA TRE
Anno di pubblicazione	2002

Autore	WADENSJO C.
Titolo	<i>Interpreting as Interacion</i>
Editore	LONGMAN
Anno di pubblicazione	1998

Autore	PADILLA BENÍTEZ
Titolo	<i>Proceso de memoria y atención hacia una teoría cognitiva de la interpretación</i>
Editore	SENDEBAR, Facultad de traductores e intérpretes de Granada, España
Anno di pubblicazione	1994

Autore	Autori vari
Titolo	<i>JUMA, Jugendmagazin</i>
Editore	Testi tratti dalla versione internet
Anno di pubblicazione	2006

Autore	Großjohann
Titolo	<i>Tatsachen über Deutschland</i>
Editore	Ministero Federale degli Affari Esteri
Anno di pubblicazione	2003